

美国史话选译

美国社会史话

移民传奇

宗教

社会风尚

09

原书主编：卡罗尔·卡尔金斯

王 岱等译

美国史话
选译

美国社会史话

原书主编：〔美〕卡罗尔·卡尔金斯
王岱 程毓征译

人民出版社

封面设计: 王师颀

THE STORY OF AMERICA

Edited by Carroll C. Calkins
The Reader's Digest Association, Inc.
New York 1975
根据《美国史话》1975年纽约版一书选译

《美国史话》选译

美国社会史话

Meiguo Shehui Shihua

原书主编 (美) 卡罗尔·卡尔金斯

王 岱 程毓征译

人民教育出版社出版 新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

787×960毫米32开本 7.75印张 113,000字

1984年8月第1版 1984年8月北京第1次印刷

印数 00,001—16,200

书号 11001·667 定价 0.92元

编 选 说 明

《美国社会史话》选译自美国读者文摘出版社1975年出版的《美国史话》一书，内容包括该书的第五章（“一个自由国度中的宗教信仰”），第十八章（“移民传奇”），第十九章（“社会风尚的发展”），第二十四章（“妇女在美国历史中的作用”）。为了适应独立成书的需要，各章次序和标题作了某些改动，但内容均照原文译出。原书各章中的资料和图片说明，选编成“资料·掌故”栏，成为本书各章的一个组成部分。本书书名是中译本编者加上的。

美国是一个由外来移民及其后裔组成的国家，从美国诞生以来，从外部进入美国的移民超过四千四百万人，加上他们的后裔，构成今日美国人口总数的百分之九十八以上，印第安人只占人口总数的不足千分之五（1980年为一百三十六万二千人）。因此，在美国的政治、经济、文化

和社会生活中，外来移民的色彩和影响，处处可见。要了解美国就必须研究美国外来移民的历史和现状。美国外来移民大都是被迫背井离乡的，欧洲有句谚语：“公爵们是不会移民的。”在美国移民史中，最悲惨最可耻的一页是黑人从非洲故乡被掳掠拐骗到美洲为奴，这些被轻描淡写地称为“非自愿移民”的人，在他乡异土，备受非人虐待，呼喊出“难道我就不是人，就不是大家的弟兄？”冥冥苍天，也怎能拯救他们出水火？“移民传奇”这一章，勾划了美国移民史的粗略轮廓，对不熟悉美国历史的读者来说，还是有一定帮助的。原书在这一章后附有“历届美国总统的回顾”一节，对每届总统的特点作了简略的介绍，中译本完全照译，供读者参考，这里要提醒读者注意的是，所有这些评论中，都没有联系到他们的经济背景和政治支持者。

宗教是形成美国历史的一个重要因素。我们了解了美国历史中的外来移民背景，就能了解美国的宗教教派为什么会那样种类繁多，五花八门。马克思在《〈黑格尔法哲学批判〉导言》中写下了对宗教的最精辟的分析：“宗教里的苦难既是现实的苦难的表现，又是对这种现实的苦难的抗议。宗教

是被压迫生灵的叹息，是无情世界的感情，正象它是没有精神的制度的精神一样。宗教是人民的鸦片。”这是阅读本书宗教这一章的指南。

美国社会从殖民地时期算起经历了二三百年来，取得了不少的进展。但是正如作者在“社会风尚”一章中所指出的，“问题越来越多”，这些问题包括“歧视少数民族和穷人，缺乏机会，不平等的教育和卫生保健制度、失业、饥饿、贫民窟生活”等等，在今天，“仍然是丑恶的现实”。不论是共和党还是民主党，也不论是美国现代最杰出的总统富兰克林·罗斯福，还是将来某个时候出现的另一个比罗斯福更高明的总统，都无法改变这个丑恶的现实。

在移民初期的日子里，美国实际上是男人的世界，今天，美国的妇女在社会的各个方面，都是一支活跃的力量。但是，“妇女仍遭受各种法律或不成文法的歧视”，现在美国妇女仍在与“使她们低男人一等的法律与传统的残余”进行斗争。还是马克思说得正确：“社会的进步可以用女性（丑的也包括在内）的社会地位来精确地衡量。”（《马克思致路·库格曼〔1868年12月12日〕》）妇女完全平等和解放这个任务可能比一个社会的变

革还要困难得多。

本书翻译者：第一、三章程毓征，第二、四章王岱。

邓蜀生

一九八三年十月

目 录

一、移民传奇 (1)

新来者(4) 移民的势头高涨(9)

旅程的艰辛(12) “无所知”的时

代(15) 高涨的浪潮(19) 新的排

外主义(23) 大门开始关闭(25)

今天的美国人民(28) 用锁链拴来

的非自愿移民(31)

资料·掌故:“难道我就不是人, 就
不是大家的弟兄?”等十

九条(36)

二、一个新国度里的宗教..... (66)

圣经共和国(71) 伟大的觉醒运

动(74) 新共和国的宗教(78) 宗

教跟着边疆前进(82) 骚动和摩

擦(84) 美国的天主教徒(86) 美

国的犹太人(91) 新教势力达到

了顶峰 (94) 成长与分歧 (98)
资料·掌故：“猴子审判”等九条
(100)

三、社会风尚 (116)

道德改革的精神(120) 重建及其后果(127) 改革的年代：1880—1910年 (132) 将劳工组织起来 (134) 对穷人和无靠者的帮助 (138) 农民的反抗 (140) 政治改革中的进步呼声 (143) “新政” (144) “公平施政” (146) 谋求平等 (148) “伟大的社会” (153) 问题愈来愈多 (155)

资料·掌故：转折点：萧条与炸弹等
二十条 (158)

四、妇女在建设美国中的作用 (187)

家庭主妇的先驱 (191) 从家庭走向工厂和办公室 (195) 为男女平等而奋斗 (201) 妇女开始为公民权利而斗争 (205) 战后：返回家

庭 (211)

资料·掌故: 打破习俗束缚的五位妇女等五条 (215)

附: 部分人名译名对照表 (230)

一、移民传奇

美洲大陆上栖息着来自四次大移民的芸芸众生。首先来到的是史前期的猎人，多数人类学家都相信他们从亚洲草原穿过白令海和海峡上的一条狭地而来。他们的后裔，就是美洲印第安人，在十七世纪早期白人到达之前，创造过几十种灿烂的文化。英国和西欧的移民来到美洲则是为了寻求财富、土地和避难所。他们征服了荒野，建立起十三个早期殖民地，最后终于创立了一个新国家。与之俱来的是一批庞大而并不情愿的西非洲黑人奴隶移民。这些黑人的天生才能与不凡的忍受苦难能力，使他们熬过了奴隶制的恐怖时期和种族歧视的种种屈辱，而且对美国文明作出数不清的贡献。最后，在整个十九世纪和进入二十世纪很久，与日俱增地从世界各地倾入大批大批的

移民，因而使诗人沃尔特·惠特曼的美利坚“将不仅是一个民族，而且是一个兴旺的多民族的民族”的想象成为现实。

自美国诞生以来，已有四千四百万移民蜂拥而至，来此寻求在本国无从获得的机会。他们之中有各种各类的男男女女——土地和自由的寻求者、寻求避难处所的宗教上与政治上持不同意见者、冒险家和与世不合之人、商人和艺术家。不过大多数都是来自欧洲农民集中地点的不识字的农民，他们是平凡的老百姓，身强力壮、满怀希望、有必胜的信念。依靠从不动摇的乐观精神、艰苦的劳作、巨大的勇气，大多数人都得到成功。他们在美洲荒野中开辟家园、增殖城镇人口、改变政治状况、操持农场和工厂。移民们艰苦奋斗，在往往是并不友好的异乡土地上创建新生活的业绩，可以列入美国历史中最激动人心的篇章。

* * *

幽默作家威尔·罗杰斯对自己的半印第安人血统感到极为自豪，他还津津乐道，当“五月花号”1620年在普利茅斯靠岸时，他的祖先曾经迎接过这条船。不过当初的美洲人——当清教徒移民登陆时住在墨西哥以北、分属二百多个部落的

一百多万印第安人——也是“移民们”的后裔，这些移民在冰河时期因追捕野兽而离开了冰天雪地的西伯利亚打猎地。人们相信他们是在二万五千到三万年前穿过当时连结着亚洲和阿拉斯加的一条狭地的。经过多少世纪，他们的后代散居大陆各处，使自己的生活方式逐渐适应他们定居下来的森林、平原、沙漠与山区。到白人到达之时，北美的印第安文明，虽然还没有一处象后来毁于西班牙征服中美和南美时已高度发展的阿兹特克、玛雅、印加文化那样先进，却也是非常多种多样的了，其中有东部伊洛魁人的强大的森林联邦，西部乌特人过着简单的采集植物根块的流动生活，平原印第安人善于猎牛，集体居住的祖尼人生活宁静，阿尔贡金人农业技术高明，此外还有许多各色各样的部落。

初来的英国移民发现，印第安人“具有驯良、自由自在、可爱的性格，他们不懂得诡计和背信，”而且极其愿意与他人分享自己关于这片荒野土地的知识。后来，当殖民者的土地欲壑点燃了剧烈的冲突后，部落间的各行其是不利于印第安人的生存，而古老的部落间的敌对使他们不可能有统一的防御。

新 来 者

在英国于东海岸建立第一批殖民地之前，已有六个欧洲国家的无畏的海员勘察过美洲的海岸。先是葡萄牙、丹麦、意大利、英国、西班牙的水手；然后是武装的西班牙征服者在十六世纪中期从墨西哥长驱北上，在大西南探险；十六世纪晚期，西班牙的圣芳济削发僧在佛罗里达、佐治亚、两个卡罗来纳建立了传教团体。不过首先建立了永久性殖民地的还是英国，这是在十七世纪之初。也正是有持久耐力的英国人胜过了所有的殖民对手，终于建成兴旺的美洲帝国，最后它演变成了美利坚合众国。

把几百万欧洲人吸引到美洲去的动机是多种多样的。多数移民希望的是寻到财富以开始新的生活，也有人寻求宗教与政治的避难所。1607年5月在切萨皮克湾詹姆斯河口抛锚的三船英国冒险者来到这里，目的在于，用沃尔特·雷利爵士的话来说，“到新的地方来寻求黄金、赞美与光荣”。但他们找到的苦难要大大超过黄金与光荣，

还有许多人死于疾病与营养不良。但是他们到底建立了新世界上第一个永久性的英国居留地詹姆士敦。他们在1612年开始种植烟草，这种印第安人的大宗作物，后来成了欧洲的时髦品，也成了弗吉尼亚以及大部分南部殖民地的经济支柱。

1620年在普利茅斯建立新英格兰的第一个殖民地的人们，在目标上很不一致。他们的领袖是信新教的分离主义分子，这些人想使居统治地位的英国圣公会恢复“昔日的秩序、自由、美丽”的热情，遭到英国国王的迫害与排斥。他们在荷兰过了不快活的十年之后，这批自封的“圣徒”（他们在十九世纪之前并不被称为新教徒）决定驶向美洲，在那里，圣公会牧师“暴君老爷式的权威”管不到他们身上。可惜他们的支持人，第二个弗吉尼亚公司的富商大贾们，对于拯救灵魂却不象对于从打渔和皮毛获取利润那样感到兴趣。一百〇二位登上“五月花号”的未来殖民者中大多数并不是分离派分子，而是“异乡人”。他们一群主要是英国圣公会的农夫、仆役、士兵，不无抱怨地愿意忍受这些“圣者”的虔诚领导，以换取在荒野中开始新的生活的机会。他们上岸之后，正是“五

月花誓约”才使分离派保持领导地位，使殖民地得以统一。

随着詹姆斯敦、普利茅斯以及不久后排列在大西洋沿岸的其他英国居留地成长繁荣起来，它们的不倦的居民逐步向内陆挺进以建立新的据点，英国方面也就开始了跟殖民地对手们长达两世纪之久的斗争。我们这里只谈这些冲突的最后结果：1763年以后，英国成为（至少在条约上写的是这样）从东海岸到密西西比河之间这片原野的主人。但是荷兰人、瑞典人、法国人留下来的领地却是这块美国面团中的酵母。一直到进入十九世纪很多年，沿赫德森河整村整村都不讲英语而讲荷兰语；寿命不长的新瑞典留下的刚毅的瑞典人与芬兰人，沿着特拉华河住在美洲第一批真正的木头房屋里；而法国的商贩和猎人给俄亥俄河流域的据点抹上高卢风味。

即使是英国居留地本身也不是清一色英国风味。早在1609年詹姆斯敦就有波兰、德国、意大利手艺人，而不过十年之后就在詹姆斯敦码头的一艘荷兰商船上，走下了第一批黑人奴隶。当英国农民表现勉强，不想冒险进入普利茅斯总督威廉·布雷德福称为“恐怖、荒凉、充满野兽与恶

汉的荒野”之时，殖民倡导者设计了独出心裁的办法，从英国，也从其他国家引诱移民。他们发明了定期契约制度，向愿意在规定期限无偿工作的男人妇女提供土地和旅费；运进监禁中的负债人和罪犯（其中有些人上岸立即故态复萌）；散发宣传书籍与小册子，用夸大、有时是引起人们误解的词句宣扬新世界的好处。西欧有的是听这种话的人，那里古老的宗教与政治对抗、欺压人民的封建老爷们、长期的人口拥挤，都使得生活对于穷人来说只是梦魇而已。教友会会员威廉·佩恩引来不少德国人充实了宾夕法尼亚的荒野内地，他们都是些宗教上的反对派，对能有机会逃脱法国占领军的残暴迫害深表感激；这些刚强、虔诚的农民就是今天错称为“宾夕法尼亚荷兰人”的祖先。法国于格诺新教徒^①也在几乎每个殖民地上受到欢迎，同时来自西班牙与葡萄牙的犹太人在沿岸城市里也很发迹。苏格兰-爱尔兰的长老会教徒，多半是农民与织工，也都蜂拥到美洲

① 于格诺是十六、十七世纪法国的卡尔文派。Huguenot一字系由德文Eidgenossen（同誓的盟友）一字变化而来，但也有人认为是源于Hugo一字，因为新教徒常在国王Hugo门旁集会。——译者